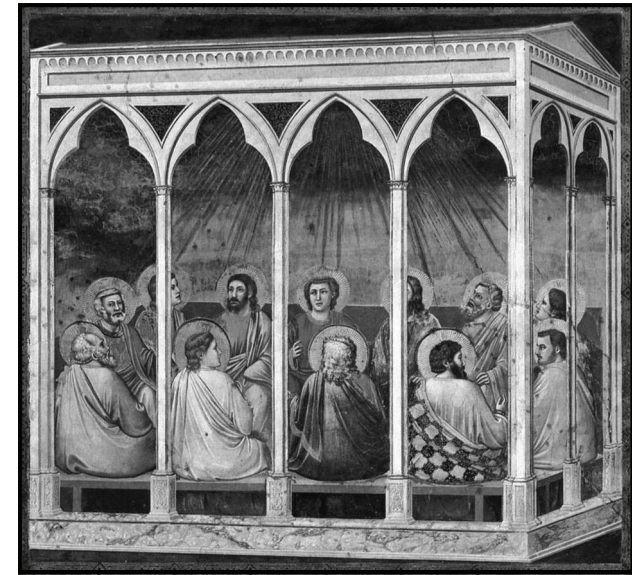


MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

PENTECOST SUNDAY



The Descent of the Holy Spirit on the Apostles, by Giotto, c. 1305.

Wisdom. 1. 7 INTROIT

SPIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod contémnia, sciéntiam habet vocis. Allelúia, allelúia, allelúia. *Ps. 67. 2.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Gloria Patri.

The Spirit of the Lord hath filled the whole world, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

O God, who on this day hadst taught the hearts of Thy faithful by the light of the Holy Ghost, grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things and ever to rejoice in His consolation. Through our Lord... in the unity of the same Holy Ghost.

CUM complerentur dies Pentecostes, erant omnes discipuli pariter in eodem loco: et factus est repente de caelo sonus, tamquam adveniēntis spiritus vehementis: et replēvit totam domum ubi erant sedētes. Et apparuerunt illis dispersitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: et replēti sunt omnes Spiritu Sancto, et cōpērant loqui vā-riis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Jerūsalem habitāntes Judaei, viri religiōsi ex omni natiōe, quae sub caelo est. Facta autem hac voce, convēnit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiēbat unusquisque lingua sua illos loquētes. Stupēbant autem omnes, et mirabāntur, dicētes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamitae, et qui habitant Mesopotāmiam, Judaeam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam, Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum et partes Libyae, quae est circa Cyrenen, et advenae Romani, Judaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquētes nostris linguis magnalia Dei.

When the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in one place; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them parted tongues as it were of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Ghost, and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Ghost gave them to speak. Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue. And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galileans? And how have we heard every man our own tongue wherein we were born? Parthians and Medes, and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Lybia about Cyrene, and strangers of Rome, Jews also, and Proselytes, Cretes and Arabians; we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.

Psalm 103. 30

FIRST ALLELUIA

4.
A L-le-lu-ia. * ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terrae.

Alleluia, alleluia. V. Send forth Thy Spirit, and they shall be created, and Thou shalt renew the face of earth.

All **kneel** here for the Second Alleluia



COMMUNICANTES: *In communion with, and keeping the most holy day of Pentecost, whereon the Holy Ghost appeared to the Apostles in countless tongues; venerating also in the first place the memory of the glorious ever Virgin Mary, Mother of Jesus Christ, our Lord and God; also of...*

HANC IGITUR: *This oblation, therefore, of our bounden duty and that of Thy whole family we beseech Thee, O Lord, graciously to accept, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, giving them remission of all their sins; and to order our days...*

Acts 2. 2, 4 COMMUNION

FACTUS est repente de caelo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia: et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, loquentes magnalia Dei. Alleluia, alleluia.

Suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming where they were sitting, alleluia; and they were all filled with the Holy Ghost, speaking the wonderful works of God. Alleluia, alleluia.

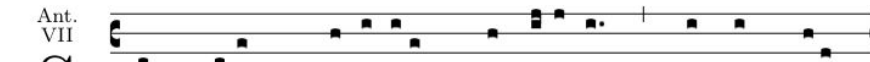
POSTCOMMUNION

SANCTI Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio: et sui roris intima aspersioe fecundet. Per Dominum...in unitate ejusdem Spiritus Sancti.

May the outpouring of the Holy Ghost purify our hearts, O Lord, and by the inward sprinkling of His heavenly dew may they be made fruitful. Through our Lord...in the unity of the same Holy Ghost.

SUB TUUM

Ant. VII



SUB tu-um prae-si-di-um con-fu-gi-mus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother


Génitrix: nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perí-cu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.
O Virgin glorious and blessed.

SECOND ALLELUIA

2. **A**

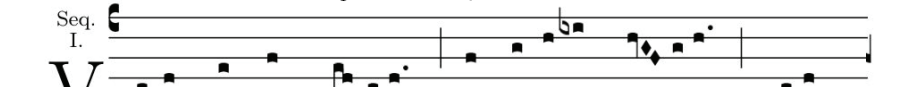


Lle-lú-ia. *

ALLELUIA. V. Veni, Sancte Spiritus, Alleluia. V. Come, Holy Spirit, fill the
reple tuorum corda fidelium: et tui hearts of Thy faithful: and kindle in them
amoris in eis ignem accende. the fire of Thy love.

Veni Sancte Spiritus SEQUENCE

Seq. I.



Veni Sancte Spí-ritus, Et emítte cae-litus Lucis
Holy Spirit, Lord of light, From the clear celestial height, Thy pure

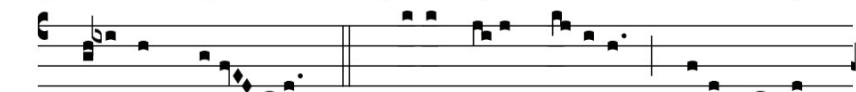
tu-æ rá-di-um. 2. Veni pater páuperum, Veni da-tor
beaming radiance give. Come thou Father of the poor, Come with treasures

mú-nerum, Veni lumen cór-di-um. 3. Consolátor óptime.
which endure; Come thou Light of all that live! Thou, of all consolers best,

Dulcis hospes á-nimæ, Dulce refrigé-ri-um. 4. In
Thou the soul's delightful guest, Dost refreshing peace bestow. Thou

labóre réqui-es. In æstu tempé-ri-es, In fletu solá-
in toil art comfort sweet; Pleasant coolness in the heat; Solace in the midst

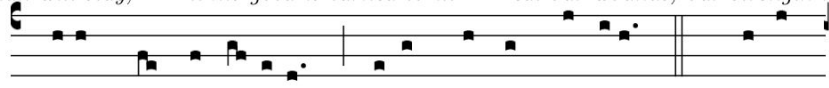
ti-um. 5. O lux be-a-tí-s-si-ma, Reple cordis íntima
of woe. Light immortal, Light divine, Visit thou these hearts of thine,



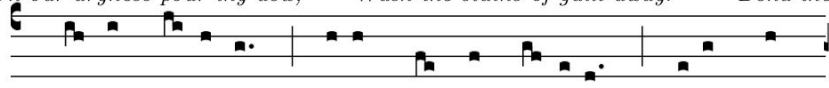
Tu-ó-rum fidé-li-um. 6. Sine tu-o númine, Nihil est in
And our inmost being fill. If thou take thy grace away, Nothing pure in



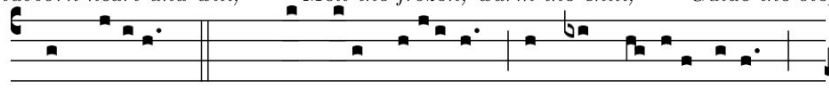
hómine Ni-hil est innó-xi-um. 7. Lava quod est sórdidum,
man will stay; All his good is turned to ill. Heal our wounds, our strength renew;



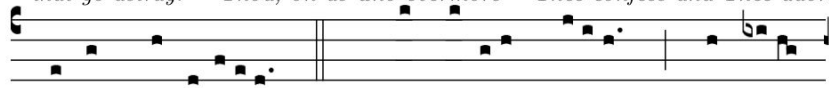
Riga quod est á-ridum, Sana quod est sáuci-um. 8. Flecte
On our dryness pour thy dew; Wash the stains of guilt away. Bend the



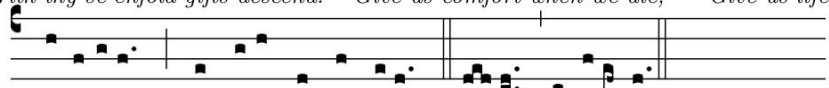
quod est rí-gi-dum, Fove quod est frí-gidum, Rege quod
stubborn heart and will; Melt the frozen, warm the chill; Guide the steps



est dévi-um. 9. Da tu-is fidélibus, In te confidéntibus,
that go astray. Thou, on us who evermore Thee confess and Thee adore,



Sacrum septenári-um. 10. Da virtútis méritum, Da salú-
With thy se'enfold gifts descend. Give us comfort when we die; Give us life



tis éxitum, Da perénne gáudi-um. Amen. Allelú-ia.
with Thee on high; Give us joys that never cease.

Jobn 14. 23-31

GOSPEL

IN illo témpore: Dixit Jesus discípu-
 lis suis: Si quis diligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniémus et mansiónem apud eum faciémus: qui non diligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos ma-

At that time Jesus said to His disciples If any one love Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and will make Our abode in him: he that loveth Me not keepeth not My words. And the word which you have heard is not Mine; but the Father's who sent Me. These things have I spoken to you, abiding with you. But the Paraclete,

nens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, illo vos docébit ómnia et súggeret quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

the Holy Ghost, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you. Peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be troubled, nor let it be afraid. You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved Me, you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass you may believe. I will not now speak many things with you. For the prince of this world cometh, and in Me he hath not any thing. But that the world may know that I love the Father, and as the Father hath given Me commandment so do I.

Psalm 67. 29-30

OFFERTORY

CONFÍRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera. Allelúia.

Confirm, O God, what Thou hast wrought in us; from Thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to Thee. Alleluia.

SECRET

MÚNERA quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, the gifts which we offer Thee, and cleanse our hearts by the light of the Holy Ghost. Through our Lord...in the unity of the same Holy Ghost.

PREFACE OF PENTECOST

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens atérne Deus: per Christum Dóminum nostrum Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filíos adoptiόνis effúdit, Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God; through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens, and sitting at Thy right hand, on this day sent forth the Holy Ghost, as He had promised, on the children of adoption. Wherefore does the whole world rejoice with exceeding great joy; the hosts above and also the angelic powers join in singing the hymn to Thy glory, saying without ceasing: